

5 - Hot Night With the Big Fish

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] ---

Good day, ladies and gentlemen.
My name is Sugata Eishiro.

[00:30] ---

I am currently seeking an assistant.

[00:33] ---

During the Age of Exploration,

[00:34] ---

the man who pioneered a
southern route around the world

[00:37] ---

was Ferdinand Magellan.

[00:39] ---

His greatest feat was to prove
outright that the world was round,

[00:42] ---

by use of his colleagues'
navigational logbooks.

[00:46] ---

The mapmakers of the time
must have been thrown into disarray.

[00:50] ---

After all, their conception of
the world had been disproved.

[00:53] ---

It's possible for the same
thing to happen in our age,

[00:57] ---

if only a New World were discovered.

[01:00] ---

Incidentally, there is a
reference in the navigational logs

[01:04] ---

to some giant footprints,
discovered near Patagonia.

[01:07] ---

Even now, the possibility of one
surviving on an island somewhere

[01:10] ---

is greater than zero.

[01:13] ---

Would you...

[01:15] ---

be my assistant?

[01:18] ---

I can hear my heart bell

[01:21] ---

dou shita tte iu no

[01:24] ---

mune no beru ga naru

[01:29] ---

Heaven's Lost Property

[01:33] ---

*hajimari wa ano toki
datta (ringin' ringin')*

[01:39] ---

*kimi ga me no mae ni
totsuzen (ringin' ringin')*

[01:44] ---

arawareta no wa umareru mae kara

[01:50] ---

kimerarete'ta n da ne

[01:53] ---

kitto sou da yo

[01:56] ---

negai ya yabou ya kuusou ga

[02:01] ---

shiranai reberu e doa o tataite

[02:07] ---

*habataku kagi to mirai o kureru
(with your wings)*

[02:13] ---

I can hear my heart bell

[02:16] ---

tomerarenai yo

[02:19] ---

*tenshi ga narashiteru
"daisuki" no aizu da yo ne*

[02:25] ---

can you hear my heart bell?

[02:27] ---

Dou shita tte iu no

[02:30] ---

kiita koto ga nai mune no beru ga naru

[02:35] ---

*sore de mo mada kimi
wa nani mo shiranai keredo*

[02:51] ---

Summer vacation is almost here.
It's so hot.

[02:55] ---

I'll have to buy a cooler.

[02:57] ---

Master, before you do that,

[02:59] ---

should you not do something
about where you are living?

[03:03] ---

Yeah, you're right.
Thanks to those panties,

[03:05] ---

the whole house has
been blown to smithereens.

[03:11] ---

I know!

[03:12] ---

What if we went and
had Sugata put us up again?

[03:17] ---

Hot Night With the Big Fish

[03:21] ---

Sugata!

[03:25] ---

I hate to drop in out of the blue,

[03:26] ---

but could we stay with
you for a little while?

[03:29] ---

It's okay with me...

[03:30] ---

You mean it? Hooray!

[03:33] ---

But I can't vouch for your safety.

[03:36] ---

Look out, Tomoki!

[03:43] ---

The bears come around here
a lot this time of year. Be careful.

[03:48] ---

*No good! If we stay here,
we're gonna die!*

[03:54] ---

Nope.

[03:55] ---

Tomo, you're sure to rummage
through my underwear and stuff.

[03:57] ---

There's no way you're staying here!

[03:59] ---

You're sure you won't come over?

[04:01] ---

I can't take the bears!

[04:02] ---

You can get eaten by them, for all I care.

[04:04] ---

That's cold, Sohara!

We've been friends since we were kids!

[04:07] ---

At a time like this, you've got to help me!

[04:09] ---

Well then, can you promise
that if you come into my room,

[04:11] ---

you'll stay out of my underwear?

[04:13] ---

Y-Yes, I can do that.

[04:16] ---

I doubt it.

[04:17] ---

This looks like fun.

[04:20] ---

What are you doing?

[04:23] ---

Oh, well in that case,
Sakurai, would you like to come over?

[04:27] ---

I will do my utmost to be your host.

[04:31] ---

Chairman, your house is
the biggest one in town, right?

[04:35] ---

That's right! They're huge celebrities!

[04:38] ---

If you like, Mitsuki and Sugata,
you can come as well.

[04:42] ---

The ultra-celebrity lifestyle...

[04:54] ---

We'll come!

[04:55] ---

Okay then, that settles it.

Let's head there right now.

[05:00] ---

Well, if you'll excuse me...

[05:01] ---

Why are you hanging back?

[05:04] ---

It isn't like you, Sugata!

[05:06] ---

Celebrity! Celebrity!

[05:12] ---

I am Mikako's father.

Please, make yourselves at home.

[05:20] ---

The Satsukitane Family here
is the clan that has controlled Sorami

[05:25] ---

ever since the Edo post town period.

[05:27] ---

Organized Crime

[05:28] ---

You mean, they're *that* kind of celebrity?

[05:31] ---

Well, you might say that.

[05:35] ---

You all don't have to be afraid.

[05:38] ---

It's all right, as long as you don't
do anything *too* out-of-bounds.

[05:49] ---

Boss!

[05:52] ---

S-S-Sorry about that!

[05:54] ---

She's not all that bright!

Please, spare our lives!

[06:03] ---

We're good.

[06:06] ---

Come on, now, what are you doing?

Hurry up and see to our guests!

[06:11] ---

Very good, Sir!

[06:18] ---

This is awesome!

[06:20] ---

Here you go, young master.

[06:22] ---

And this, as well, young master.

[06:24] ---

They're addressing Sugata as
"young master."

[06:27] ---

That's probably because
the chairman and Sugata

[06:30] ---

have been close to
each other since they were kids.

[06:36] ---

Care to join me elsewhere?

[06:38] ---

You mean it?!

[06:48] ---

That's it. I can't eat any more.

[06:54] ---

Where is Master?

[06:55] ---

Oh, Tomo went off to have a bath.

[06:58] ---

What? Did you say a bath?!

[07:00] ---

Is something the matter?

[07:01] ---

Oh, it's just that the
Satsukitane Family has a bath,

[07:04] ---

called the "Hell's Gate Bath,"

[07:06] ---

that only members of
the clan are allowed to enter.

[07:09] ---

As long as Tomoki doesn't go
in there by mistake, he'll be fine.

[07:18] ---

Oh...?

[07:21] ---

What's this?

Did you want to come in with me?

[07:25] ---

I don't mind if you do.

[07:28] ---

N-No, I, uh...

[07:30] ---

For you to come right on in without asking,

[07:32] ---

you're surprisingly aggressive, Sakurai.

[07:35] ---

N-No!

[07:41] ---

But unfortunately,

[07:44] ---

in all seriousness,

[07:48] ---

you'd best get out of here right away.

[07:52] ---

You could get killed.

[07:56] ---

Target at 3 o'clock and fleeing!

[07:59] ---

A wanton intruder has entered
the sacred clan's Hell's Gate Bath!

[08:07] ---

There he is!

[08:09] ---

Hold it, you!

[08:11] ---

Give it up!

[08:14] ---

I'm gonna get killed!

[08:20] ---

Mister, help me!

[08:23] ---

I'm sorry. You may be Mikako's friend,

[08:27] ---

but our law is absolute.

[08:30] ---

Kill him.

[08:33] ---

Tomo!

[08:35] ---

Why?

[08:38] ---

The Hell's Gate Bath was once
the place where the celestial maidens,

[08:41] ---

the ancestors of the Satsukitane Family,

[08:43] ---

came to purify their heavenly raiment.

[08:46] ---

However, after the maidens passed away,

[08:49] ---

and the bath was opened to visitors,

[08:51] ---

a divine punishment befell
the land of Sorami.

[08:54] ---

Earthquakes, famine, tempests...

[08:57] ---

It is said that they finally subsided

[09:01] ---

once the visitors were beheaded.

[09:04] ---

Ever since,

[09:06] ---

we members of the clan
have enshrined this bath

[09:09] ---

as the Hell's Gate Bath,
in order to protect the land of Sorami.

[09:14] ---

He is Mikako's friend.

See that he suffers as little as possible.

[09:19] ---

Yes, Sir.

[09:20] ---

Tomo!

[09:22] ---

Mikako, make them stop!

[09:24] ---

I can't. In the Satsukitane Family,
the law is absolute.

[09:27] ---

I cannot stop this.

But Ei, you may be able to.

[09:36] ---

Stop this!

If you take any further action...

[09:39] ---

Young Sugata, don't tell me you
would defy the Satsukitane Family.

[09:55] ---

You're kidding, right?

[09:56] ---

Stop! Please stop!

[09:58] ---

You're in my way. Get back!

[10:09] ---

What are you doing to my master?

[10:14] ---

I asked you what you
were doing to my master.

[10:40] ---

Stop, Ikaros!

[11:03] ---

I'm sorry for causing a disturbance.

[11:06] ---

It's all right.

Out of respect for the young lady,

[11:09] ---

I will allow this to slide tonight.

[11:11] ---

She appears to be quite extraordinary.

[11:16] ---

Let's go, Ikaros.

[11:18] ---

Yes, Master.

[11:20] ---

Don't let this bother you.

[11:22] ---

Yes...

[11:28] ---

Mikako, I leave it to you to finish this.

[11:34] ---

Yes, Sir.

[11:39] ---

Good morning, everyone.

[11:46] ---

Good morning.

[11:47] ---

Get up, okay? We're almost there.

[11:51] ---

Let me welcome you to our desert island.

[12:00] ---

What is this?!

[12:06] ---

Heaven's Lost Property

[12:14] ---

Wow, the sea is so pretty!

[12:17] ---

This island is owned
by the Satsukitane Family,

[12:20] ---

so feel free to get as cozy as you like.

[12:23] ---

Still, why are we here on a desert island?

[12:26] ---

Because someone broke a
very important rule,

[12:30] ---

making it difficult for
us to stay at the house.

[12:33] ---

I'd feel too sorry to
just turn you out, so instead,

[12:37] ---

I thought we could spend
some time on our island.

[12:40] ---

Have I put you out?

[12:41] ---

Oh, no, not at all...

[12:43] ---

You would go to this length for Tomo?

[12:47] ---

Tomo, you should really thank her!

[12:51] ---

Thank you very much.

[12:52] ---

My pleasure.

[12:57] ---

Since we're here,
I'd like to go take a dip in the ocean!

[13:00] ---

Just a moment.

[13:02] ---

Don't forget, this is a desert island.

[13:04] ---

We should first procure something
to eat, if we're going to get by.

[13:07] ---

But this is the chairman's island.
Isn't there a cottage, or something?

[13:12] ---

There's nothing here.

[13:15] ---

That's the shape of it, so you see,

[13:16] ---

there's no time for goofing around.

[13:18] ---

Let's ask Ikaros and Tomoki
to find something to eat.

[13:22] ---

We'll go look for some drinking water.

[13:24] ---

All right.

[13:28] ---

Hey, Ikaros...

[13:29] ---

Yes, Master?

[13:31] ---

Go catch us a suitable
sea bream or tuna or something

[13:34] ---

from out of the sea around here.

[13:36] ---

Yes, Master.

[13:38] ---

As long as we're here,
let's go extravagant!

[13:40] ---

Yes, Master.

[13:49] ---

I see some coconut crabs!

[13:51] ---

Yay, coconut crabs!
I've always wanted to try them.

[13:59] ---

I'm sorry...! Please forgive me...!

[14:08] ---

It's no use, they nearly killed me.

[14:11] ---

*Forget about animals,
let's go with plants, instead.*

[14:17] ---

I'm so hungry.

[14:20] ---

Th-Those are clearly
questionable-looking mushrooms.

[14:24] ---

But still...

[14:30] ---

Oh, no, sweetie!

[14:33] ---

Grandpa! Grandpa!

[14:50] ---

Did I pass out?

[15:00] ---

What are those?

[15:03] ---

Help!

[15:05] ---

Sohara?!

[15:14] ---

Sohara!

[15:18] ---

Hang in there. Are you all right?

[15:23] ---

Thank goodness. Tomo, you're okay.

[15:27] ---

What happened, Sohara?

I thought you were with Sugata.

[15:31] ---

I don't know. We got split up as
we were running away.

[15:38] ---

What was that?!

[15:39] ---

We heard that thing chasing us,
and ran for our lives.

[15:43] ---

I'm scared, Tomo!

[15:45] ---

Let's just keep ourselves hidden,
and see what happens.

[15:48] ---

Take it easy, Sohara.

[15:51] ---

It's all right. We'll go find the
others once it's light out, okay?

[15:56] ---

Mm-hmm.

[16:01] ---

*And then, when morning came,
we went looking for Sugata and Ikaros,*

[16:07] ---

*but days went by,
and we couldn't find them anywhere.*

[16:13] ---

*Come nightfall, we would always
hear that howling.*

[16:17] ---

Tomo, you don't think Sugata

and the others were eaten, do you?

[16:23] ---

It's all right. They won't
be done in so easily.

[16:27] ---

Yeah, you're right.

[16:29] ---

I'm sure that right now,

[16:30] ---

the chairman is on the
radio, calling for help.

[16:34] ---

Mm-hmm.

[16:44] ---

Hey!

[16:46] ---

Wow! Nice catch, Tomo!
I'll cook them for all I'm worth!

[16:50] ---

Yeah, you do that, Sohara!

[16:53] ---

And so, a month went by.

[16:56] ---

We adapted entirely to life on the island,

[17:00] ---

and Sohara got her smile back.

[17:03] ---

*And just as we began thinking
that life here wasn't so bad...*

[17:17] ---

What's wrong, Sohara?

[17:20] ---

Sorry. I was just thinking
about Sugata and the others.

[17:27] ---

Say, Tomo, what's going to happen to us?

[17:32] ---

If no one comes to rescue us...

[17:37] ---

If that happens,
we can just enjoy living here.

[17:41] ---

I'm here. You're not alone.

[17:44] ---

I'm not going to let you
feel lonesome, Sohara, okay?

[17:49] ---

Tomo...

[18:02] ---

Yeah, sure. And if we have kids,
I'm sure it will be even more lively.

[18:08] ---

Have... kids...?

[18:10] ---

Oh, no, I didn't mean
it like that! I didn't mean...

[18:21] ---

S-Sohara...

[18:26] ---

T-Tomo...

[18:47] ---

Let's get out of here, Sohara!

[18:49] ---

Mm-hmm!

[18:54] ---

Sohara!

[19:01] ---

Get moving, legs!

[19:03] ---

Damn it, move!

[19:06] ---

Tomo...

[19:08] ---

It's all right.

[19:10] ---

I'll be... all right...

[19:23] ---

Let Sohara go, you monster!

[19:32] ---

Let go! Let Sohara go!

[19:35] ---

Let go!

[19:37] ---

Let go!!

[19:41] ---

Let her go!!

[19:58] ---

I have returned, Master.

[20:01] ---

I had difficulty finding a school of tuna,

[20:04] ---

and went all the way
to the southern hemisphere.

[20:06] ---

Tomo, this is seaweed,
and oysters, and stuff.

[20:11] ---

What? You mean,
that stuff was just stuck to Ikaros?

[20:15] ---

Yes. While I was walking under the sea,

[20:18] ---

a lot of things became attached to me.

[20:21] ---

So then, what was that howling?
Where are Sugata and the chairman?

[20:25] ---

Master, would you like me
to check with my life-sign radar?

[20:29] ---

Oh, yes, do!

[20:31] ---

One moment, please.

[20:54] ---

Well, that certainly was entertaining.

[20:57] ---

That's what you get for
breaking the law of our clan.

[21:00] ---

We'll call it even now.

[21:02] ---

I'm not going to let
you feel lonesome, Sohara.

[21:07] ---

Tomo...

[21:10] ---

How nice it is to be young.

[21:13] ---

Look, just be glad that you
didn't have your life taken from you.

[21:17] ---

And once again, I got
dragged into everything

[21:20] ---

because of something Tomo did?

[21:22] ---

Oh, no! Calm down, Sohara!

[21:24] ---

This was all your fault, wasn't it, Tomo?!

[21:27] ---

Tomo, you idiot!

[21:31] ---

Help me!

[21:38] ---

My house is back the way it was! But how?!

[21:42] ---

Master, over there.

[21:44] ---

Ikaros, hello!

[21:46] ---

Hello!

[21:50] ---

A humble gift from the
Satsukitane Family. Please accept it.

[21:56] ---

In the Satsukitane Family,
strength is everything.

[22:00] ---

My father seems to have
taken quite a liking to Ikaros.

[22:18] ---

Ikaros' Undersea Adventures

[22:23] ---

Kawaguchi Hiroshi goes into a cave

[22:31] ---

*He goes in after the
cameraman and lighting man*

[22:38] ---

Inside the cave, a skeleton falls over

[22:46] ---

*A shiny white skeleton,
as though polished by*

[22:50] ---

something, falls over

[22:54] ---

Then, all of a sudden, from overhead,

[22:58] ---

scary snakes attack

[23:01] ---

For some mysterious reason,

[23:05] ---

they drop tail-first

[23:09] ---

After avoiding the snakes' onslaught,

[23:12] ---

motionless scorpions attack

[23:16] ---

After the scorpions come poisonous spiders

[23:20] ---

Hiroshi brushes them away barehanded

[23:26] ---

Go! Go! Kawaguchi Hiroshi

[23:29] ---

Go! Go! Kawaguchi Hiroshi

[23:37] ---

Go get 'em!!

[23:46] ---

Here are some lunchtime announcements.

[23:50] ---

I'm not going to let you feel
lonesome, Sohara, okay?

[23:57] ---

Tomo...

Revision #1

Created 2026-06-23 01:27:03 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:27:03 UTC by whimsee